

ABSTRAK

ANISYA SEPTYANA MAHRUSY. 2015. *Analisis Kesalahan Penulisan Gairaigo pada Mahasiswa Tingkat II Jurusan Bahasa Jepang Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta Tahun Ajaran 2013/2014*. Skripsi. Jakarta: Jurusan Bahasa Jepang, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Dalam bahasa Jepang, ragam tulisan yang terdapat pada surat kabar, majalah, karya ilmiah, surat dan sebagainya ditulis dengan huruf hiragana, katakana, dan kanji. Katakana dalam ragam tulisan bahasa Jepang digunakan untuk menulis kata serapan dari bahasa asing. Kata serapan dalam bahasa Jepang disebut *gairaigo*. Pemakaian *gairaigo* harus sesuai dengan aturan-aturan yang ada di dalam bahasa Jepang termasuk dalam tatacara pengucapannya. Untuk dapat menuliskan *gairaigo* membutuhkan pengetahuan tentang aturan-aturan penulisan yang khusus. Penelitian ini membahas tentang jenis kesalahan, penyebab kesalahan serta solusi untuk mengatasi masalah dalam penulisan *gairaigo*. Sampel pada penelitian ini adalah mahasiswa tingkat II Jurusan Bahasa Jepang Universitas Negeri Jakarta. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode pendekatan campuran (*mixed methods*) yang merupakan gabungan antara metode kualitatif dan kuantitatif. Obyek penelitian adalah klasifikasi berdasarkan penulisan *gairaigo* yang dibagi menjadi tiga kategori, yaitu penulisan tanda vokal panjang, penulisan tanda konsonan rangkap dan pembentukan silabel. Pengumpulan data yang dilakukan adalah dengan menyebarkan tes dan angket. Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat kesalahan pada penulisan *gairaigo* oleh mahasiswa tingkat II Jurusan Bahasa Jepang Universitas Negeri Jakarta. Klasifikasi permasalahan dalam penelitian ini ada tiga, yaitu (1) penulisan tanda vokal panjang, (2) penulisan tanda konsonan rangkap, dan (3) pembentukan silabel. Dari tiga kategori ini yang paling tinggi tingkat kesalahannya adalah pada penulisan konsonan rangkap dan pembentukan silabel, sedangkan pada penulisan tanda vokal panjang tingkat kesalahannya rendah. Adapun penyebab kesalahan tersebut dari faktor eksternal dan internal. Faktor eksternal yang berpengaruh adalah kurangnya pemahaman atas materi *gairaigo* dan beragamnya tata cara penulisan *gairaigo* tersebut. Sedangkan faktor internal yang timbul adalah kebiasaan belajar mahasiswa yang kurang mengandalkan sumber yang lebih ahli seperti dosen dan belajar hanya dari buku teks saja dan berdiskusi dengan teman.

Kata kunci: Analisis Kesalahan, *Gairaigo*, Katakana

2013/2014 年度ジャカルタ国立大学日本語学科の二年生の外来語の書き方の誤用分析

ジャカルタ国立大学
Anisya Septyana Mahrusy
najwamakka@gmail.com

概要

A. はじめに

Suzuki (1976 : 228) によると 外来語は『外国語から自国語の体系の中にとりいれられた単語』（『世界大百科事典』）と定義される。この定義からすれば、いわゆる漢語もれっきとした外来語である。

Kindaichi (Sudjianto, 2007 : 104) によると 外来語とは外国語からの単語、国語とした使われた。

Iwabuchi (Sudjianto, 2007 : 104) によると 外来語とは日本語で外国語からの単語で、日本語の活動に使われる。

原則として、外来語の書き方が片仮名で使う。外来語が書けて、特別の書き方規則が知識を必要とする。Kawarazaki (1976 : viii) によると片仮名は次の場合に用いられる:

1. 外来語
2. 外国の人名、地名、その他の固有名詞
3. 動物、植物の名
4. 擬声語 (擬態語も、時によって片仮名で表記される場合がある)
5. とくに他と区別しようとする場合
6. 電報文

Kawarazaki (1979 : ix) によると長母音書き方と促音書き方が外来語書き方に難しいと思う。

本研究は Kawarazaki という三ポイントが六ポイントからに焦点を置いた、ポイント一、ポイント二、ポイント三。その三つポイントは外来語に入れるから。

その説明した問題のはじめにから、外来語について問題提起になることは三つあり、次のようである。

1. ジャカルタ国立大学日本語学科の二年生に外来語を書くが誤用の種類は何でもか。
2. ジャカルタ国立大学日本語学科の二年生に外来語を書くが誤用の原因は何ですか。
3. ジャカルタ国立大学日本語学科の二年生に外来語を書くが問題の解決をするとはどうだろうか。

筆者は本研究には、外来語の書き方の誤用分析してみた。本研究の目的は以下のとおりである。

1. ジャカルタ国立大学日本語学科の二年生に外来語を書くに誤用の種類を知るために。
2. ジャカルタ国立大学日本語学科の二年生の外来語を書くに誤用の原因を説明するために。
3. ジャカルタ国立大学日本語学科の二年生の外来語を書くに問題の解決をするために。

B. 研究方法

筆者は混合的な技術のメソッドを使った。そのメソッドは定性的分析と定量分析の結合を形作る。研究対象は外来語の表記の分類が三つを分ける:

1. 長母音の書き方
2. 促音の書き方
3. 音節を形成

資料を集めるがテストとアンケートに日本語学科の二年生学生を配る。

C. 研究結果と分析

本研究の対象はジャカルタ国立大学日本語学科の二年生であり、2014年5月27日から5月30日まで行われた。

本研究は定性的分析と定量的分析から混合的なメソッドから、器具が二つある。テストとアンケートです。テストは誤用の資料を集めるためである。アンケートは誤用の出所と原因を知るためである。その事には、テストは定量的なメソッドが部分です。その間、アンケートは定性的なメソッドが部分です。それから、テストとアンケートの資料から、分析と数えられる。ところが、研究のステップは次の通りである。

1. 研究の前

筆者は研究のことを準備する。例えば、学生の調査、器具を作ること、妥当性と信頼性の問題を試すこと。

2. 研究

本研究は資料を集めることがテストとアンケートの日本語学科の二年生学生に配る。

3. 研究の後

器具を数えて、分析して、通訳する。

研究の結果の資料を基にして、日本語学科の二年生の外来語の書き方に誤用がある。高々誤用の段階は促音の書き方と音節を形成すること。

全体的に見て、外来語の書き方の誤用の段階は33、25% (けっこう少ない)。外来語の書き方の誤用の分類を基にすれば、外来語の書き方の誤用の段階が長母音の書き方は21,75%、促音の書き方は47,47%、音節の形成の書き方は42,24%。

アンケートのデータを分析した結果に基づいて八人 (22,85%) の学生が『外来語の書き方は知っていない』と答えている。十七人 (48,57%) の学生が『外来語の書き方に困難に遭遇した』と答えている。二十三人 (65,72%) の学生が『外来語の機能は知っている』と答えている。二十六人

(74,28%) の学生によると『最も困難な長母音の書き方』だと答えて、十二人(34,28%) の学生によると『最も困難な促音の書き方』だと答えて、十一人(31,42%) の学生によると『最も困難な音節の形成』だと答えて、三人(8,57%) の学生によると『語彙はまだ覚えていない』と答えている。

外来語の書き方に困難を克服するために、二十七人(77,15%) の学生によると『友達に質問と議論している』と答えて、十八人(51,43%) の学生によると『他の出所に説明を求める』と答えて、十人(28,57%) の学生によると『先生に質問と議論している』と答えている。

本研究の結果からいくつかの欠点と限界があった。それは次の通りである。

1. 日本語の出所が得ることが難しかった。
2. 日本語学科の図書館に外来語の本についてことが不足だった。
3. 解決が日本語の先生に定議を与えなかった。

D. おわりに

研究の結果の資料を基にして、日本語学科の二年生の外来語の書き方に誤用がある。外来語の書き方の分類が三つに分ける: 1) 長母音の書き方、2) 促音の書き方、3) 音節を形成する。三つの分類から、高々誤用の段階は促音の書き方と音節を形成することだ。外来語の書き方に誤用の原因は外部的要因と内部的要因がある。問題の解決は面会が仮字の教育指導を加えられる。

KATA PENGANTAR

Segala puji dan syukur dipanjatkan kehadirat Tuhan Yang Maha Esa, atas segala rahmat dan karunia-Nya. Sehingga penulisan skripsi dengan judul *“Analisis Kesalahan Penulisan Gairaigo pada Mahasiswa Tingkat II Jurusan Bahasa Jepang Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta Tahun Ajaran 2013/2014”* dapat diselesaikan dengan baik.

Penulis menyadari bahwa skripsi ini masih jauh dari kata sempurna, banyak kekurangan dan kelemahannya karena keterbatasan ilmu pengetahuan dan pengalaman dalam melakukan penelitian, pengumpulan dan pengolahan data yang tersedia. Berbagai hal yang dialami peneliti pada saat penulisan skripsi ini tidak terlepas dari dukungan, bantuan, dan bimbingan dari berbagai pihak. Sehingga pada kesempatan ini penulis mengucapkan terima kasih dan penghargaan yang sebesar-besarnya kepada :

1. Dr. Aceng Rahmat, M. Pd. selaku dekan Fakultas Bahasa dan Seni.
2. Dra. Yuniarsih, M. Hum, M. Ed. selaku ketua Jurusan Bahasa Jepang.
3. Drs. Sudjianto, M. Hum. selaku Dosen Pembimbing I yang telah memberikan arahan, motivasi, dan saran-saran yang sangat berharga, serta sabar, tekun, tulus dan ikhlas untuk meluangkan waktu, tenaga dan pikiran selama penyusunan skripsi ini.
4. Eky Kusuma Hapsari, M. Hum. selaku Dosen Pembimbing II yang telah mencurahkan perhatian, bimbingan, ketulusan dan keikhlasan untuk meluangkan waktu, tenaga dan pikiran, motivasi, saran serta arahan yang sangat berarti bagi penulis selama penyusunan skripsi ini.
5. Seluruh Dosen Jurusan Bahasa Jepang Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta yang telah membekali penulis dengan berbagai ilmu, dan pengalaman berharga serta bantuan moral maupun spiritual selama mengikuti perkuliahan, sehingga penulis dapat menyelesaikan studi dan penulisan skripsi ini.
6. Seluruh Karyawan Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang.

7. Orang tua (Abi dan Mami) tercinta yang telah banyak berkorban, bersabar dan menjadi tempat berkeluh kesah. Terimakasih yang tak terhingga atas segala do'a, semangat, pengertian, dukungan dalam bentuk moril maupun materi serta jasa-jasanya dalam mendidik dan membesarkan dengan ikhlas kepada penulis semenjak kecil.
8. Suami (Septria Bagus Praditya) tercinta dan anak (Fariha Najwa Makka) terkasih yang telah banyak berkorban waktu dan materi serta senantiasa bersabar dan menjadi tempat berkeluh-kesah.
9. Adik-adik serta saudara-saudara yang telah memberikan dukungan, semangat dan do'a sehingga skripsi ini dapat diselesaikan.
10. Dyah Utami Purnamawati, S. Pd, Fidya Avicenna, S. Pd, Nita Prasetyo Siwi, S.Pd, Saraswati Ratna Mutiah, Putri Dwi Ganesha, Okhe Puji Pratiwi, Sri Lestari yang telah banyak membantu penulis dalam penulisan skripsi ini dengan memberikan semangat dan sebagai tempat berkeluh-kesah dan berbagi ilmu dalam diskusi.
11. Teman-teman seperjuangan kelas Non Reg 2008 yang tidak dapat disebutkan satu persatu.
12. Diah Astrid Febriana, Asmawati dan Kartika Restiani, S. Pd. yang selalu mendo'akan, menyediakan waktunya saat penulis mencapai titik jenuh, menghibur dan memberikan semangat serta dukungan selama penulisan skripsi ini.
13. Semua pihak yang tidak dapat disebutkan satu persatu yang telah membantu dalam menyelesaikan skripsi ini.

Semoga semua kebaikan yang telah diberikan mendapat balasan yang berlipat ganda dari Allah SWT. Penulis menyadari karya ini masih jauh dari kata sempurna, sehingga kritik dan saran yang sifatnya membangun dari berbagai pihak sangat diharapkan dan semoga apa yang telah diteliti dapat bermanfaat bagi pembaca pada umumnya, dan khususnya bagi mahasiswa Jurusan Bahasa Jepang.

Jakarta, Mei 2015
Penulis

Anisya S.M.

DAFTAR ISI

	Halaman
LEMBAR PENGESAHAN	i
LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI	ii
LEMBAR PERNYATAAN ORISINALITAS	iii
ABSTRAK	iv
概要.....	v
KATA PENGANTAR	vi
DAFTAR ISI	viii
DAFTAR TABEL	xi
BAB I PENDAHULUAN	
A. Latar Belakang Masalah.....	1
B. Identifikasi Masalah.....	7
C. Pembatasan Masalah.....	8
D. Rumusan Masalah.....	8
E. Tujuan Penelitian.....	8
F. Lingkup Penelitian.....	9
G. Waktu dan Tempat Penelitian.....	10
H. Manfaat Penelitian.....	10
BAB II KERANGKA TEORI	
A. Deskripsi Teoritis.....	11
1. Analisis Kesalahan.....	11
1.1 Pengertian Kesalahan.....	11

1.2 Penyebab Kesalahan.....	13
1.3 Pengertian Analisis Kesalahan.....	14
1.4 Tujuan Analisis Kesalahan.....	15
2. Menulis.....	16
3. Gairaigo.....	17
3.1 Definisi Gairaigo.....	18
3.2 Karakteristik Gairaigo.....	19
3.3 Kaidah Penulisan Gairaigo.....	24
3.4 Kaidah Pemakaian Gairaigo	28
3.5 Kriteria Gairaigo.....	29
BAB III METODOLOGI PENELITIAN	
A. Tempat dan Waktu Penelitian.....	30
B. Lingkup Penelitian.....	30
C. Metode Penelitian.....	31
D. Prosedur Analisis Data.....	33
E. Validitas dan Reliabilitas.....	37
1. Validitas.....	37
2. Reliabilitas.....	38
BAB IV HASIL PENELITIAN	
A. Deskripsi Data.....	39
1. Data Instrumen Soal.....	39
1.1 Instrumen Soal Bagian I.....	39
1.2 Instrumen Soal Bagian II.....	43
1.3 Instrumen Soal Bagian III.....	47
1.4 Instrumen Soal Bagian IV.....	51
2. Data Instrumen Angket.....	61
2.1 Pengetahuan Gairaigo.....	62
2.2 Faktor Belajar Mandiri.....	64
B. Interpretasi.....	67

1. Interpretasi Instrumen Soal.....	67
2. Interpretasi Instrumen Angket.....	72
C. Keterbatasan Penelitian.....	75
BAB V PENUTUP	
A. Kesimpulan.....	76
B. Implikasi.....	77
C. Saran.....	78
DAFTAR PUSTAKA.....	79
LAMPIRAN.....	80

DAFTAR TABEL

Tabel 3.1	Interpretasi Tingkat Kesalahan	34
Tabel 3.2	Acuan Standar Interpretasi Data	35
Tabel 3.3	Interpretasi Data Kuesioner	36
Tabel 3.4	Besarnya Koefisiensi Relasi	38
Tabel 4.1	Persentase Soal Bagian I	55
Tabel 4.2	Persentase Soal Bagian II	56
Tabel 4.3	Persentase Soal Bagian III	57
Tabel 4.4	Persentase Soal Bagian IV	57
Tabel 4.5	Klasifikasi <i>Item</i> Soal Berdasarkan Penulisan <i>Gairaiigo</i>	59
Tabel 4.6	Tingkat Kesalahan Penulisan <i>Gairaiigo</i>	61
Tabel 4.7	Persentase Jawaban Responden	65